

SUNDAY APRIL 8, 2018

SUBJECT—ARE SIN, DISEASE, AND DEATH REAL?  
罪惡，疾病和死亡是真的嗎？

GOLDEN TEXT: JOHN 1 : 1, 3

“In the beginning was the Word, and the Word was with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.”

一開始就有道，道與神同在。所有的東西都是由他製造；沒有他，沒有任何東西被製成。

RESPONSIVE READING: Psalm 51 : 1; Psalm 55 : 1, 16-18; Psalm 65 : 1, 2

1. Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

上帝啊，請按照你的慈愛，憐憫我吧！照你眾多的溫柔憐憫塗抹我的過犯。

1. Give ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.

神啊，請聽我的禱告；不要躲避我的懇求。

16. As for me, I will call upon God; and the Lord shall save me.

至於我，我會呼籲上帝；主必救我。

17. Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.

傍晚，早晨，中午，我會祈禱，並大聲呼喊：他會聽到我的聲音。

18. He hath delivered my soul in peace from the battle that was against me: for there were many with me.

他從我反抗的戰爭中安慰我的靈魂，因為有許多人與我在一起。

1. Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.

上帝啊，在錫安，讚美等候你，願你的願意成就你。

2. O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

你是至誠的禱告，所有的肉都會來。

LESSON SERMON

The Bible

1. Psalm 5 : 1-3

1 Give ear to my words, O Lord, consider my meditation.

聽到我的話，主啊，考慮我的冥想。

2 Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.  
我的國王和我的上帝傾聽我呼求的聲音，因為我將祈禱。

3 My voice shalt thou hear in the morning, O Lord; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.  
主啊，我早晨聽見你的聲音。我將在早晨將禱告指引你，並且仰望。

2. James 5 : 13-16

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.  
你有沒有受到折磨？讓他祈禱。有什麼快樂嗎？讓他唱詩篇。

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

你身上有疾病嗎？讓他召喚教會的長老；讓他們為他祈禱，並奉主的名義為他加油。

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

信心的禱告要拯救病人，耶和華將他培養起來。如果他犯了罪，他們應該得到寬恕。

16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

彼此坦白自己的過錯，並互相祈禱，好讓你們得到醫治。一個正義的人的有效的熱烈祈禱非常有效。

3. Mark 1 : 1, 40-42

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;  
耶穌基督福音的開始，神的兒子；

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

有一個麻瘋病人來到他面前，懇求他，跪在他身上，對他說，如果你願意，我可以把我弄乾淨。

41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

耶穌以慈悲感動，伸出手來，摸他，說，我會的。你是乾淨的。

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

一旦他說完了，麻風病人就立刻離開了他，他被洗淨了。

4. Mark 11 : 11-14, 20-24

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

耶穌進了耶路撒冷，進了聖殿。他四面觀望萬事，現在夜幕降臨，他帶著十二個人出去到伯大尼去。

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:  
第二天，當他們從伯大尼來的時候，他餓了：

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.  
看到一棵無花果樹遠遠地離開了，他來了，如果他覺得他可能會發現任何東西，當他來到它的時候，他什麼都沒發現，只有樹葉；對於無花果的時代還沒有。

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.  
耶穌回答說，沒有人能永遠吃後世的果子。他的門徒聽到了。

20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.  
到了早晨，他們經過的時候，他們看到無花果樹從根部乾枯了。

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.  
彼得回想說：夫子，你所咒詛的無花果樹已經枯乾了。

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.  
耶穌對他們回答說：相信上帝。

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.  
我實在告訴你們，凡向這山所說的人，你被除滅，被拋在海中。不要在他心中懷疑，只要相信他所說的話會成就；他將擁有他所說的一切。

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.  
所以我告訴你們，當你們禱告時，無論你們渴望什麼，都相信你們接受了他們，你們就會擁有他們

5. Luke 7 : 11-16

11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.  
過了一天，他進入了一個名叫納因的城市。他的許多門徒和他一起走了，還有很多人。

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.  
當他到城門口時，有一個死去的人，是他母親的獨生子，她是一個寡婦，城裡有很多人與她同在。

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.  
耶和華看見她，就憐憫她，對她說，不要哭。

14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.  
他來到那裡，摸著棺材，露出他的人站立不動。他說，年輕人，我告訴你，起來吧。

15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.  
死了的人坐起來，開始說話。然後他把他交給他的母親。

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.  
所有人都感到恐懼，他們榮耀神，說，有一位大先知在我們中間興起來。上帝已經拜訪了他的子民。

6. Luke 15 : 1-7

1 Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.  
然后把所有的稅吏和罪人都拉近他，听他的声音。

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.  
法利賽人和文士喃喃地說，這人接受罪人，並與他們同吃。

3 And he spake this parable unto them, saying,  
他把這個比喻告訴他們說，

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?  
你們中間哪一個有一百隻羊，如果他們失去了一隻，不會把這九十九隻撇在曠野裡，追尋那失去的東西，直到找到它為止？

5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.  
當他找到它的時候，他把它放在肩上，欣喜若狂。

6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.  
當他回到家時，他召集他的朋友和鄰居，對他們說，與我一同歡樂吧。因為我找到了我失散的羊。

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.  
我告訴你們，在天上，一個悔改的罪人同樣要在天上高興，超過九十九個人不需要悔改。

7. Luke 11 : 1-4, 9, 10

1 And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.  
當他在某個地方祈禱時，當他停止時，他的一個門徒對他說：主啊，教導我們禱告，正如約翰教導他的門徒。

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.  
耶穌對他們說，你們禱告的時候，說，我們在天上的父，就是你的名。你的國度來了。你將會像在天上一樣，在地球上完成。

3 Give us day by day our daily bread.  
每天給我們我們的日常麵包。

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.  
原諒我們的罪過; 因為我們也會原諒每一位感謝我們的人。引導我們不受試探; 但救我們遠離邪惡。

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.  
我告訴你們，求問你們，就給你們; 尋求，你們會發現; 敲門，它將被打開給你。

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.  
因為每一個要求得到的，尋求終極的人; 並且叩擊它的人將被打開。

8. Luke 9 : 1, 2, 6

1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.  
然後他把他的十二個門徒召集在一起，賦予他們對所有魔鬼的權力和權威，並治病。

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.  
他差遣他們傳揚神的國，醫治病人。

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.  
他們離開了，經過了城鎮，傳福音，並在各處得醫治。

## Science and Health

1. 480 : 26-2

The Bible declares: "All things were made by Him [the divine Word]; and without Him was not anything made that was made." This is the eternal verity of divine Science. If sin, sickness, and death were understood as nothingness, they would disappear. As vapor melts before the sun, so evil would

vanish before the reality of good. One must hide the other. How important, then, to choose good as the reality!

聖經宣稱：“所有的事情都是由他[神聖的話語]所創造的；沒有他所創造的任何東西都是沒有的。”這是神聖科學的永恆真理。如果罪惡，疾病和死亡被理解為虛無，他們就會消失。當蒸汽在太陽之前融化時，邪惡會在現實中消失。一個必須隱藏另一個。那麼，選擇好作為現實是多麼重要！

## 2. 474 : 16-23

If sin, sickness, and death are as real as Life, Truth, and Love, then they must all be from the same source; God must be their author. Now Jesus came to destroy sin, sickness, and death; yet the Scriptures aver, "I am not come to destroy, but to fulfil." Is it possible, then, to believe that the evils which Jesus lived to destroy are real or the offspring of the divine will?

如果罪惡，疾病和死亡像生命，真理和愛一樣真實，那麼它們都必須來自同一個源頭；上帝必須是他們的作者。現在耶穌來消滅罪惡，疾病和死亡；然而聖經卻說：“我不是要毀滅，而是要成就。”那麼，有可能相信耶穌所摧毀的邪惡是真實的還是神聖意志的後代？

## 3. 473 : 18-3

In an age of ecclesiastical despotism, Jesus introduced the teaching and practice of Christianity, affording the proof of Christianity's truth and love; but to reach his example and to test its unerring Science according to his rule, healing sickness, sin, and death, a better understanding of God as divine Principle, Love, rather than personality or the man Jesus, is required.

在教會專制時代，耶穌介紹了基督教的教導和實踐，提供了基督教真理和愛的證明；但為了達到他的榜樣，並根據他的規則測試其無誤的科學，治療疾病，罪惡和死亡，更好地理解上帝是神聖的原則，愛，而不是個性或人耶穌，是必需的。

Jesus established what he said by demonstration, thus making his acts of higher importance than his words. He proved what he taught. This is the Science of Christianity. Jesus proved the Principle, which heals the sick and casts out error, to be divine. Few, however, except his students understood in the least his teachings and their glorious proofs, — namely, that Life, Truth, and Love (the Principle of this unacknowledged Science) destroy all error, evil, disease, and death.

耶穌通過示威確立他所說的話，從而使他的行為比他的話更重要。他證明了他教的內容。這是基督教的科學。耶穌證明了醫治病人和拋棄錯誤的原則是神聖的。然而，除了他的學生至少在他的教導和他們的光榮證明上 - 即生命，真理和愛（這種未被承認的科學的原理）摧毀了所有錯誤，邪惡，疾病和死亡之外，很少有人能夠理解。

## 4. 1 : 1-9

The prayer that reforms the sinner and heals the sick is an absolute faith that all things are possible to God, — a spiritual understanding of Him, an unselfed love. Regardless of what another may say or think on this subject, I speak from experience. Prayer, watching, and working, combined with self-immolation, are God's gracious means for accomplishing whatever has been successfully done for the Christianization and health of mankind.

改造罪人和醫治病人的祈禱是一種絕對的信念，即上帝可能有一切事情 - 對他的一種屬靈理解，一種無私的愛。無論別人怎麼說或想到這個問題，我都會從經驗中發言。禱告，觀看和工作，與自焚相結合，是神為實現基督教化和人類健康所做成功的仁慈手段

5. 2 : 15-22

Prayer cannot change the Science of being, but it tends to bring us into harmony with it. Goodness attains the demonstration of Truth. A request that God will save us is not all that is required. The mere habit of pleading with the divine Mind, as one pleads with a human being, perpetuates the belief in God as humanly circumscribed, — an error which impedes spiritual growth.

禱告不能改變存在的科學，但它傾向於使我們與它一致。善良獲得了真理的證明。神要拯救我們的要求不是全部要求的。只要懇求神聖的心靈，就像一個人懇求人的習慣一樣，將對上帝的信仰延續為人性化的限制 - 一種阻礙靈性成長的錯誤。

6. 4 : 3-5, 18 (the)-22, 27-30

What we most need is the prayer of fervent desire for growth in grace, expressed in patience, meekness, love, and good deeds.

我們最需要的是熱切渴望在恩典中成長的祈禱，用耐心，溫柔，愛心和善行表達。

...the longing to be better and holier, expressed in daily watchfulness and in striving to assimilate more of the divine character, will mould and fashion us anew, until we awake in His likeness.

渴望變得更好更聖潔，在日常監督中表現出來，並努力吸收更多的神聖品格，將會塑造和重塑我們，直到我們以祂的形象甦醒。

Audible prayer can never do the works of spiritual understanding, which regenerates; but silent prayer, watchfulness, and devout obedience enable us to follow Jesus' example.

聽覺祈禱永遠不會做靈性理解的作品，而這種作品會重生；但默禱，謹慎和虔誠的服從使我們能夠效法耶穌的榜樣。

7. 5 : 22-32

Prayer is not to be used as a confessional to cancel sin. Such an error would impede true religion. Sin is forgiven only as it is destroyed by Christ, — Truth and Life. If prayer nourishes the belief that sin is cancelled, and that man is made better merely by praying, prayer is an evil. He grows worse who continues in sin because he fancies himself forgiven.

祈禱不能被用作取消罪的懺悔。這樣的錯誤會阻礙真正的宗教。只有當罪孽被基督摧毀時，罪才被赦免 - 真理與生命。如果禱告滋養了罪惡被取消的信念，而這個人只是通過祈禱才能變得更好，祈禱就是一種邪惡。他越來越糟，因為他幻想自己原諒了，所以他繼續犯罪。

An apostle says that the Son of God [Christ] came to "destroy the works of the devil." We should follow our divine Exemplar, and seek the destruction of all evil works, error and disease included.

使徒說，神的兒子[基督]來“毀滅魔鬼的作品”。我們應該追隨我們的神聖範例，並尋求破壞所有的邪惡作品，包括錯誤和疾病。

8. 418 : 12-15, 26-7

It must be clear to you that sickness is no more the reality of being than is sin. This mortal dream of sickness, sin, and death should cease through Christian Science.

你必須清楚，疾病不再是罪的現實。這種對疾病，罪惡和死亡的夢想應該通過基督教科學來終止。

Include moral as well as physical belief in your efforts to destroy error. Cast out all manner of evil.

"Preach the gospel to every creature." Speak the truth to every form of error. Tumors, ulcers, tubercles, inflammation, pain, deformed joints, are waking dream-shadows, dark images of mortal thought, which flee before the light of Truth.

包括道德和身體上的信念，以消除錯誤。拋出各種邪惡。“把福音傳給每個生物。”說出每一種錯誤的真相。腫瘤，潰瘍，結節，炎症，疼痛，變形的關節，正在喚醒夢境陰影，凡人思想的黑暗圖像，它們在真理之光前逃跑

A moral question may hinder the recovery of the sick. Lurking error, lust, envy, revenge, malice, or hate will perpetuate or even create the belief in disease. Errors of all sorts tend in this direction. Your true course is to destroy the foe, and leave the field to God, Life, Truth, and Love, remembering that God and His ideas alone are real and harmonious.

道德問題可能會阻礙病人的康復。潛伏的錯誤，慾望，嫉妒，報復，惡意或仇恨會延續甚至造成對疾病的信仰。各種錯誤都傾向於這個方向。你的真實路線是摧毀敵人，將領域留給上帝，生命，真理和愛，記住神和他的想法是真實和諧的。

9. 475 : 7-9, 28 (Man)-31

The Scriptures inform us that man is made in the image and likeness of God.

聖經告訴我們，人是以上帝的形象和形象造的。

Man is incapable of sin, sickness, and death. The real man cannot depart from holiness, nor can God, by whom man is evolved, engender the capacity or freedom to sin.

人不能犯罪，生病和死亡。真正的人不能脫離聖潔，上帝也不能脫離聖潔，從而產生犯罪的能力或自由。

10. 421 : 15-18 (to 2nd .)

Insist vehemently on the great fact which covers the whole ground, that God, Spirit, is all, and that there is none beside Him. There is no disease.

堅決反對覆蓋整個地面的偉大事實，即上帝，聖靈，全部都是，而且他身邊沒有一個。沒有疾病。

11. 427 : 13-16, 22-2

Death is but another phase of the dream that existence can be material. Nothing can interfere with the harmony of being nor end the existence of man in Science. ...God, Life, Truth, and Love make man undying. Immortal Mind, governing all, must be acknowledged as supreme in the physical realm, so-called, as well as in the spiritual.

死亡只是夢想的另一個階段，即存在可以是物質的。沒有什麼能夠干涉科學中人的和諧，也不會結束人的存在。.....上帝，生命，真理和愛使人永不停息。不朽的心靈，統治著所有人，在物質領域，所謂的精神領域，必須被認為是至高無上的。

Called to the bed of death, what material remedy has man when all such remedies have failed? Spirit is his last resort, but it should have been his first and only resort. The dream of death must be mastered by Mind here or hereafter. Thought will waken from its own material declaration, "I am dead," to catch this trumpet-word of Truth, "There is no death, no inaction, diseased action, overaction, nor reaction." 被稱為死亡之床，當所有這些補救措施都失敗時，什麼物質補救措施有效？精神是他的最後一招，但它應該是他第一個也是唯一的度假勝地。死亡的夢想必須在這裡或以後的心靈掌握。思想會從它自己的材料聲明中醒來，“我死了”，來抓住這個真理的號角 - “沒有死亡，沒有不作為，病態的行動，過度活躍，也沒有反應。”

12. 472 : 6-11

God has set His signet upon Science, making it coordinate with all that is real and only with that which is harmonious and eternal. Sickness, sin, and death, being inharmonious, do not originate in God nor belong to His government. His law, rightly understood, destroys them.

上帝已將他的印記放在科學上，使其與所有真實的和唯一與和諧和永恆的東西協調一致。疾病，罪惡和死亡不協調，不是源於上帝，也不屬於他的政府。正確理解他的法律，將他們摧毀。

## THE DAILY DUTIES

### 日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗貝克艾迪

Daily Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治建立在我身上，並排除我一切的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

## A Rule for Motives and Acts

### 動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛情的甜蜜設施，譴責罪惡，以真正的兄弟情誼，慈善和寬恕。

這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty  
警惕責任

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決

Church Manual, Article VIII, Sect. 6